

УДК 81'367.622:[811.112.2+811.411.21'06]

UDC 81'367.622:[811.112.2+811.411.21'06]

## АТРИБУТИВНАЯ ФУНКЦИЯ СУБСТАНТИВОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИЦА В НЕМЕЦКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

## ATTRIBUTIVE FUNCTION OF SUBSTANTIVES WITH THE MEANING OF FACE IN THE GERMAN AND ARABIC LANGUAGES

Аль-Баэчий Талиб Сахиб Дохан,  
аспирант кафедры языкознания и лингводидактики  
Белорусского государственного педагогического  
университета имени Максима Танка

AL. Baaiji Talib Sahib Dohan,  
Postgraduate Student of the Department  
of Linguistics and Linguodidactics, Belarusian State  
Pedagogical University named after Maxim Tank

Поступила в редакцию 06.05.20.

Received on 06.05.20.

Статья посвящена атрибутивным отношениям, которые выявляются в словосочетаниях, где главное и зависимое слово выражены именами существительными. Одно из таких существительных в обязательном порядке используется в значении лица. Устанавливаются типы семантико-синтаксических отношений в зависимости от препозитивного или постпозитивного расположения субстантива со значением лица в составе словосочетаний.

**Ключевые слова:** существительное, субстантив, наименования лица, словосочетание, постпозиция, препозиция, атрибутивные отношения.

The article is devoted to attributive relations which are revealed in the word combinations where the major and the dependent words are expressed with nouns. One of such nouns must be used in the meaning of face. The types of semantic-syntactical relations are established according to the prepositive or postpositive position of the substantive with the meaning of face in the content of the word combination.

**Keywords:** noun, substantive, nomination of face, word combination, postposition, preposition, attributive relations.

Атрибутивные (определительные) отношения чаще всего реализуются в словосочетаниях, в состав которых входят имена существительные в сочетании с прилагательными (адъективами), причастиями, местоимениями, числительными. Прилагательное и причастие в функции определения указывают на его качество, числительное – на количество, местоимение – на место в порядковом ряду однородных предметов (*дождливый день, зеленый луг, хороший студент, блестящий ответ, мой товарищ, вторая встреча*). Прилагательное с общим значением качественности занимает ведущее место в системе средств выражения определительных отношений. Между компонентами такого рода словосочетаний наблюдается зависимость между обозначаемыми этими компонентами предметами и их признаками (*мудрый человек, широкая улица, высокая температура, красный цвет, ядовитое вещество, легкий пакет*).

В современной лингвистической науке наблюдается интерес к исследованиям субстантивных атрибутивных словосочетаний, в которых все компоненты (определения и определяемые слова) выражаются существительными, одно из которых употребляется в именительном падеже, а другое – в формах других падежей с различными предлогами или без них (*крыльцо дома, шум машины, конспект студента, вход для артистов, инженер со стажем*). Такие словосочетания широко употребляются в различных языках и свидетельствуют о продуктивности этого способа для выражения определительных отношений. Словосочетания, состоящие из двух и более имен существительных, демонстрируют нарушение категориальных характеристик, поскольку одно из них становится определением, то есть указанием на некоторую характеристику объекта, названного другим именем существительным, что является категориальным свойством прилагательных.

Конструкция, в которой атрибутивные отношения выражаются посредством двух существительных, в арабском языке называется *идафой*. В рамках таких

конструкций первое существительное называется *nomen regens*, второе – *nomen rectus* [1, с. 47]. Определяемое и определяющее слова находятся, таким образом, в сопряженной позиции. Например *книга студента* – كتاب الطالب (*китабу аль-талибу*), *стена школы*, حذاء المدرسة – (*жидару аль-мадресети*). В коммуникативно-грамматическом плане идафа обозначает несколько типов отношений с существительным в родительном падеже. Этот падеж чаще всего выражает зависимость имени от другого имени и по существу является *приименным*, чаще всего выражающим отношения принадлежности. Спецификой арабского языка является то, что, в отличие от русского, где в родительном падеже в словосочетании, обозначающем принадлежность, члены согласуются без предлога, или английского, где принадлежность можно выразить апострофом, в арабском языке между сопряженными именами существительными часто ставится предлог (باب من الخشب – дверь из дерева). Необходимо также помнить, что перевод падежей является довольно условным по причине того, что родительный и винительный падежи арабского языка включают такие имена, которые при переводе могут стоять в каком-либо из оставшихся трех падежей русского языка [2, с. 12; 3, с. 14].

Атрибутивные отношения часто выявляются между существительными, одно из которых (реже – оба) называет человека. Специфика таких сочетаний определяется категориальными свойствами наименований лица, которые могут характеризовать человека с точки зрения его внешнего вида, умственных способностей, возраста, национальности, профессии, религиозных убеждений и др. Конструкции, в которых используют наименования человека, часто называют персонифицированными (лат. *persona* 'маска, человек'). В статье на материале немецкого и арабского языков предпринимается попытка описания персонифицированных словосочетаний и установления выражаемых между двумя существительными отношений.

Характер атрибутивных отношений часто определяется расположением в словосочетании персонифи-

цированного существительного по отношению к другому слову. Такое расположение может быть препозитивным и постпозитивным. Как правило, в постпозиции употребляются субстантивы со значением лица в родительном падеже. Между такими существительными чаще всего выражаются отношения родства. В эту группу включаются сочетания двух существительных, включающих личные имена и названия родственных отношений: мать Андрея, отец Максима, внук Терезы. В немецком языке в таких сочетаниях используются предлоги: *Maria die Mutter Julia* (Мария мать Юлии), *Peter sind Bruder Hans* (Питер брат Ханса), *Anna ist Schwester Carina* (Анна сестра Карины), *Helga sind Tante Monica* (Хельга тетя Моника).

В арабском языке предлоги не могут использоваться для родства людей из одной семьи, в то время как эти предлоги могут употребляться в качестве связующего звена между членами семьи: *والدة الأينة* мать дочери), *الحسين ابن علي* Аль-Имам Хусейн Ибн Али (он внук пророка Мухаммеда от его дочери Фатимы и его отца Халифа), *مسرعاً ذهب أحمد إلى دار والده*, *рус.: Ахмед быстро пошел в дом своего отца; нем. Ahmed ging schnell zum Haus seines Vaters.*

В арабском языке имя человека часто добавляется к названию профессии или работы, которую практикует сам человек или его семья. Имя становится составной частью модели имя + имя. Первое имя – это имя реального человека, а второе имя – наименование профессии: *حسين كهربائي* – Хусейн электрик; *أحمد الطبيب* – Ахмед доктор; *علي الشاعر* – Али поэт; *محمد سائق* – Мохаммед водитель; *عامر الميكانيكي* – Амер механик; *مهند الأستاذ* – профессор Моханнад. В арабском языке сочетания с именами собственными и номинациями профессии были введены в начале двадцатого века, и представители духовенства наделяли такими именами человека в соответствии с его степенью, заслугами и достигнутыми успехами (с точки зрения религиозных наук). Однако в арабском языке есть ограничения, не зависящие от собственно языковых причин. Так, во всех европейских языках распространены обращения к служителям культа с добавлением слов отец мать, сестра, брат. В арабском языке такие слова не используются. Связано это скорее всего с тем, что в исламе отсутствует понятие целибата. Священнослужители в этом плане не отличаются от мирян. В католической и протестантской Германии священнослужителей независимо от конфессии, а также монахов и монахинь называют с использованием терминов родства. В арабском языке с этой целью используются словосочетания с субстантивами в родительном падеже. Например:

*آية الله* – «Аят Аллах» – этот термин, используемый для обозначения ученых и ссылок на шиитскую традицию, указывает на тот факт, что его владелец находится в первом или втором ранге научной иерархии. Такое использование было распространено с начала четырнадцатого века до нашего времени: *آية الله علي السيستاني*;

*شيخ* – Шейх – это специальное название для некоторых из великих мусульманских ученых в исламской цивилизации. Сегодня в Иране это название не является официальным, но оно предназначено для всех, кто учится в академических семинариях и носит белый тюрбан и униформу духовенства: *داحمد الوائلي الشيخ* – Аль-Шейх Доктор Ахмед Аль-Вазли;

*حجة الاسلام* – Хожату аль-Ислам это специальное название некоторых мусульманских ученых и общие названия шиитских священнослужителей. Использование этого сочетания было обычным делом для шиитских ученых в эпоху Фатх Али Шах аль-Каджари, которую иногда называют Ходжата аль-Ислам. Сегодня это название используется в отношении высоких рангов в области юриспруденции: *حجة الاسلام مقتدى الصدر* – Хаджат аль-Ислам Моктада ас-Садр.

Между компонентами словосочетаний могут выражаться отношения принадлежности и владения. Это самый распространенный вид синтаксических отношений, выражающий отношения между вещами, предметами, явлениями, а также отношения человека к людям, их действиям и поступкам, в целом к окружающей действительности (*дом родителей, сказки Пушкина, портфель учителя, собака охотника*). Принадлежность выявляется в конкретных ситуативных контекстах (чаще всего в двухкомпонентных конструкциях), где компонент «обладатель» («посессор») с логической точки зрения представлен живым субъектом – человеком, а компонент «объект обладания» представлен различными типами принадлежности. Существительные со значением лица занимают постпозицию и употребляются в родительном падеже: *машина отца (Vaters Auto – سيارة الا)*, *сестры (Schwester Ohrringe – اقراط الاخت)*, *книга брата (Buch Geschichten – حكايات بوشكي)*, *кабинет отца (Büro des Vaters – مكتب الوزير).*

Между существительными именных сочетаний также выражаются следующие виды атрибутивных отношений:

а) соматические отношения между частью тела человека и самим человеком: *борода мужчины (Der Bart eines Mannes – لحية الرجل)*, *рука отца (Vaters Hand – رأس جريح)*, *голова раненого (verwundeter Kopf – يد الوالد)*, *глаза брата (Bruders Augen – كف الابن; عيون الاخ)*, *ладонь сына (Palme eines Sohnes – قلب الوالدة)*, *сердце матери (Mutters Herz – وجه الفتاة)*, *лицо девушки (Das Gesicht des Mädchens – انف العم)*;

б) отношения цели, назначения, функции: *школа поваров – Schule der Köche – مدرسة الطهاة*, *наставление родителей – elterliche Anleitung – توجيهات الوالدين*, *Синдикат художников – Künstler-Syndikat, معهد للحلاقة*, *институт парикмахеров – Barber Institute – مدرسة الترميض*;

в) субъектно-определятельные отношения типа *приход гостей, приезд делегации, появление друга, смех одноклассников, суд глупца*, в которых дается характеристика действий, действующих лиц, соотносимых с глаголами или прилагательными: *команда победителей – Das Team gewinnt – مغادرة الطائرة, уважение к профессору – Respekt für den Professor – تمزيق الكتاب*;

г) отношения, в которых дается характеристика носителя признака типа *красота девушки, послушность ребенка, скромность ученого, вежливость студента, храбрость солдата* – *ذكاء الطفل, شجاعة الجندي*;

д) отношение со значением действующего лица: *приход гостей – Ankunft der Gäste – وصول الضيوف*.

Существительные со значением лица часто занимают препозицию и употребляются в именительном падеже. Между существительными выражаются следующие виды отношений:

1. Отношения, в которых содержится указание на профессию, род занятий человека; *ректор университета* – رئيس جامعة – Universitätsrektor, *декан факультета* – عميد كلية – Dekan der Fakultät, *учитель начальных классов* – معلم المدرسة الابتدائية – Grundschullehrer, *староста группы* – قائد المجموعة – Gruppenleiter, *юрист* حارس المقبرة – *медсестра больницы*, – نجار الموبيليا *компания* – محامي الشركة غ – *Anwalt der Firma*.

2. Отношения, в которых указывается: на некий разряд, вид, категорию: *мастер спорта* – سيد الرياضة – *Meister des Sports*, *мастер стадиона* – سيد الملعب – *Meister des Stadions*, *слесарь второго разряда* – قفال المستوى الثاني – *Schlosser der zweiten Ebene*, *судья республиканской категории* – قاضي جمهوري – *republikanischer Richter* – *личный статус судьи* – قاضي الاحوال الشخصية – *Persönlicher Status Richter*, *король джунглей* – ملك الغابة – *Der König des Dschungels*.

3. Отношения, в которых дается качественная характеристика человека, его заслуги в какой-либо области: *человек дела* – رجل اعمال – *Geschäftsmann*, *человек цели* – رجل هادف – *Zielformer*, *юноша большой энергии* – شباب ذو طاقة عظيمة – *junger Mann von großer Energie*.

4. Отношения включенности во что-либо, причастности к действию, функционированию чего-либо, принадлежности к организации, коллективу: *член партии* – عضو حزب – *Parteimitglied*, *студент консерватории* – طالب المعهد الموسيقي – *Student des Wintergartens*, *работник совхоза* – عامل مزرعة الدولة – *Staatsbauern*, *рабочий завода* – عامل مصنع – *Fabrikarbeiter*, *ученик школы* – طالب مدرسة – *Schüler*, *декан колледжа* – عميد الكلية , رئيس محكمة – *Dekan des Kollegiums*, *командующий армией* – قائد الجيش – *Befehlshaber der Armee*, *тренер команды* – مدرب الفريق – *Der Trainer der Mannschaft*.

5. Темпоральные отношения, в которых выражается какой-либо период, отрезок времени: *студентка*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лебедев, В. Г. Практический курс арабского литературного языка / В. Г. Лебедев, Л. С. Тюрева. – М. : Восток-Запад, 2005. – 321 с.
2. *Нажиб Абдурахман, М. К.* Семантика падежных форм в арабском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М. К. Нажиб Абдурахман, МГУ. – М., 1984. – 25 с.
3. *Хайбуллин, И. Н.* Грамматика арабского языка / И. Н. Хайбуллин. – Уфа : Саям, 2007. – 450 с.

*17 лет* – طالب يبلغ 71 سنة – *Student 17 Jahre*, *люди восьмидесятих годов* – ناس في الثمانين – *Menschen der achtziger Jahre*, *человек преклонного возраста* – رجل عجوز – *alter Mann*.

В группу атрибутивных часто включаются словосочетания, между компонентами которых выражаются субъектно-определяющие отношения с поясняемым отглагольным существительным в именительном падеже и существительным со значением лица в творительном падеже: *объезд участка инспектором*, *исполнение романа Шаляпиным*, *осмотр посевов агрономом*, *открытие лекарства врачами*. Характер смысловых отношений между компонентами словосочетаний может истолковываться двояко. Ср. *инспектор объезжает участок и инспекторский объезд участка*, *Шаляпин исполняет романс и шаляпинское исполнение романа*. Определяемые слова в творительном падеже и существительные со значением лица указывают на внешние признаки, свойства, качества человека: *Аполлон фигурой*, *Плюшкин характером*, *украинец родом*, *крестьянин происхождением*, *мегера поведением*, *красавец лицом*, *русский духом*. В немецком и арабском языках такие конструкции используются в редких случаях.

Таким образом, сопоставительно-типологическое исследование атрибутивных отношений в немецком и арабском языках подтвердило мысль о структурном и семантическом разнообразии таких отношений и антропоморфной направленности категории атрибутивности. Виды атрибутивных отношений, выявляемые между существительными, зависят от расположенности в словосочетании субстантива со значением лица. При постпозиции такой субстантив употребляется в родительном падеже и выражает отношения родства, принадлежности и обладания, части и целого, назначения, цели, носителя признака, действующего лица и др. В случае препозиции существительное со значением лица употребляется в именительном падеже и вместе с согласуемыми словами выражает отношения, в которых указывается на профессию, род занятий человека, его причастность к каким-либо группам и организациям, а также разъяснительные, уточняющие и темпоральные отношения. Структуры с родительным падежом существительных более распространены в арабском языке, чем в немецком. В немецком языке чаще используются атрибутивные словосочетания с предлогами.

#### REFERENCES

1. *Lebedev, V. G.* Praktischesj kurs arabskogo literaturnogo jazyka / V. G. Lebedev, L. S. Tjureva. – M. : Vostok-Zapad, 2005. – 321 s.
2. *Nazhib Abdurrahman, M. K.* Semantika padezhnyh form v arabskom i russkom jazykah : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19 / M. K. Nazhib Abdurrahman, MGU. – M., 1984. – 25 s.
3. *Hajbullin, I. N.* Grammatika arabskogo jazyka / I. N. Hajbullin. – Ufa : Saljam, 2007. – 450 s.